



## João Roque Dias, CT

Tradutor Técnico

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.  
1000-243 Lisboa – Portugal

Telefone (Portugal): +351 939 621 976

[jrdias@mail.telepac.pt](mailto:jrdias@mail.telepac.pt)

@PORTtranslation

[www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)

Tradução Técnica desde 1988

Engenheiro Mecânico

Certificado pela Associação  
Americana de Tradutores (EN-PT)

Sócio da ASTM International

## Curriculum

Documento inválido sem a minha assinatura electrónica

## Dados Pessoais

Naturalidade: Lisboa, Portugal

## Formação Académica e Pós-Escolar

- 1973-78 Engenharia Mecânica – Instituto Superior Técnico (Lisboa, Portugal)
- 1977 Curso de "Cristalografia Metalográfica" pelo Laboratório Nacional de Física Nuclear (Sacavém, Portugal)
- 1978 "84th Lecture Series" do AGARD (*Advisory Group for Aerospace Research and Development, OTAN*) sobre "Theory, Significance and Preventive Maintenance of Corrosion on Aircraft" (Lisboa, Portugal)
- 1990 2º Encontro Nacional de Qualidade na Construção – Laboratório Nacional de Engenharia Civil / Instituto Português da Qualidade (Lisboa, Portugal)
- 1990 Curso de "Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifício de Grande Altura" pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
- 1990 Curso de "Comportamento Térmico de Edifícios" pela AECOPS (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de "Comportamento Térmico de Edifícios" pelo Instituto de Engenharia Mecânica e Gestão Industrial (Porto, Portugal)
- 1991 Simpósio Europeu sobre "Gestão, Qualidade e Economia na Construção" pelo Instituto Superior Técnico e a Universidade de Salford, Reino Unido (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de Especialização sobre "Regulamentos de Protecção Contra o Fogo em Edifícios de Habitação" pelo L.N.E.C. (Lisboa, Portugal)
- 1991 Curso de "Gestão de Projectos em Time Line" de Salto Qualitativo, Lda. (Lisboa, Portugal)
- 1999 Curso de "Auditoria da Qualidade" pelo Bureau Veritas (Lisboa, Portugal)
- 2001 US Navy Region Europe – Conferência de Comércio Electrónico (Nápoles, Itália)
- 2003 USAID – Conferência de Fornecedores do Programa de Reconstrução do Iraque, organizada pela Bechtel (Londres, Reino Unido)

## Experiência Profissional e Cargos Desempenhados

- 1978-80 Professor de Mecânica Aplicada, Desenho Mecânico e Tecnologia Mecânica Escola Industrial Machado de Castro e Colégio de S. João de Brito
- 1980-82 Técnico de Controlo de Qualidade (Pavimentação e Movimentação de Terras) Base Aérea de Ramon (Ramon, Israel)
- 1982-87 Engenheiro de Procura Industrial na Lusotecnica – Consultores Técnicos Industriais, S.A. (Lisboa)
- 1985 Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na SETH, Lda. (Cresskill, NJ – EUA)
- 1986-87 Supervisor de Controlo de Materiais na KECI – Kaiser Engineers and Contractors, Inc.
- 1987-90 Engenheiro Mecânico e de Procura Industrial na Conport, Inc. (Grupo Højgaard & Schultz a/s) (Princeton, NJ – EUA)
- 1989 Engenheiro Mecânico na SETH/Bermuda na construção da "Avionics Shop", US Navy (Bermuda) 1990 Engenheiro do Departamento de Mecânica, SETH, Lda. (Grupo Højgaard & Schultz a/s) em Lisboa
- 1990 Engenheiro Consultor na Chemcontrol a/s (Dinamarca): Proposta do Projecto de Gestão de Resíduos Industriais e Perigosos em Portugal

1992	Director de Obra na SETH/Açores para a construção da "Torre de Controlo/RAPCON", <i>US Navy</i> (Base Aérea das Lajes, Açores)
1994	Director de Procura na SETH/Açores – "Central de Tratamento de Águas Residuais", <i>US Navy</i> (Base Aérea das Lajes, Açores)
1995	Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para a "Renovação da Residência dos EUA", Departamento de Estado dos EUA
1997	Director de Controlo de Qualidade com a SETH/Lisboa para o "Pavilhão Swatch na EXPO '98"
1999	Auditor de Qualidade na SETH
2001-10	<i>Webmaster</i> (seth.pt)
2002-12	Director de Imagem e Comunicação da SETH

## Funções e Experiência Profissionais

### Air Base Constructors, Inc. / US Army Corps of Engineers – Israel

Técnico de Controlo de Qualidade na Divisão de Pavimentação e Movimentação de Terras Membro da Comissão de Residentes Portugueses, corpo de ligação entre os efectivos portugueses (mais de 2900), a administração da empresa e as autoridades israelitas

### Lusotecna, SA (Lisboa, Portugal)

Procura industrial e inspecção de fabricação e montagem metalomecânica, equipamento eléctrico e pintura para os seguintes projectos:

CIMPOR, SA – Aumento de Capacidade da Fábrica de Cimentos da Maceira (Portugal)  
 CIMPOR, SA – Transformação da Linha V em Via Seca na Fábrica de Cimentos de Alhandra (Portugal)  
 CIMPOR, SA – Conversão Combustível-Carvão nas Fábricas de Cimento de Souselas e Alhandra (Portugal)  
 SECIL, SA – Instalação de Moagem de Cimento (Outão, Portugal)  
 SOMINCOR, S.A. – Infra-estruturas Gerais e Oficinas Gerais – Mina de Neves-Corvo, Portugal

"Engenheiro de Controlo de Materiais" com a *Kaiser Engineers, Inc.*, Empreiteiro Geral das "Instalações de Superfície" na Mina de Neves-Corvo. Funções desempenhadas:

Redacção dos "Procedimentos de Controlo de Materiais"  
 Implementação dos "Procedimentos de Controlo de Materiais"  
 Selecção e gestão de pessoal operacional  
 Gestão operacional de equipamento de elevação de cargas pesado e planeamento e controlo de operações de elevação  
 Supervisão do transporte e armazenamento de mais de 42 km de tubos e acessórios de fibrocimento

### Conport, Inc. (Princeton, NJ – EUA)

Engenheiro mecânico (Comprador) para diversos trabalhos nos Açores (BA Lajes) e *Bermuda Naval Air Station* (Bermuda), *US Army* e *US Air Force*. As funções desempenhadas incluíram a engenharia e procura e expedição de todos os materiais e serviços relativos a:

Redes de águas, esgotos, serviço de incêndios, combustíveis e ar comprimido  
 Equipamento e instalações de AVAC  
 Instalações sanitárias  
 Equipamento para cozinhas industriais  
 Estruturas metálicas, caldeiraria e pinturas  
 Equipamento de bombagem e refrigeração de fluidos  
 Grupos electrogéneos de emergência, incluindo testes de carga e colocação em serviço  
 Compressores e secadores de ar comprimido e equipamento auxiliar  
 Instalações especiais e ensaios de recepção (redes de tubagens, protecção catódica, blindagens para radiofrequências refrigeração e iluminação de aeródromos e navegação aeronáutica)

Durante a construção da "Oficina de Reparação de Aviónicos" na *Bermuda Naval Air Station*, as funções incluíram a actuação como "*Authorized Reviewer*" e "*Alternate Quality Control Representative*" para o Comando de Engenharia de Instalações Navais da Marinha de Guerra dos EUA.

Para a obra "Cais de Combustíveis e Lubrificantes", as funções incluíram a procura, selecção e expedição de: estruturas metálicas e pinturas, sistema de protecção catódica e instalação eléctrica.

## SETH, SA (Lisboa, Portugal)

Como membro do Departamento de Mecânica/Construções Especiais, as funções desempenhadas incluem:

- Coordenação de projecto e instalação: águas/esgotos, AVAC, sistemas de segurança, elevadores e escadas rolantes
- Coordenação de análises de elevadores e comportamento térmico de edifícios
- Auditorias de Qualidade

Membro de equipa e engenheiro responsável pelas seguintes Propostas Especiais:

- Marinha de Guerra dos EUA – *Naval Air Station Bermuda*:
  - Hangar de Aeronaves de Patrulha Marítima / Caminho de Circulação Paralelo
- Marinha de Guerra dos EUA – *Naval Air Station Bermuda*:
  - Edifício do Serviço de Transmissões
- Marinha de Guerra Portuguesa e Autoridades Portuárias:
  - Fornecimento de Barreiras de Combate a Derrames Petrolíferos
- Cires, SA:
  - Instalações de Descarga de Cloreto de Vinil Gasoso no Porto de Aveiro (Portugal)
- NESTE OY (Sines, Portugal):
  - Caverna para Armazenamento de Gás Natural (com a *Kraftbyggarna Entreprenad AB* – Suécia)
- Fábrica AutoEuropa (Ford/Volkswagen):
  - Terminal Roll On-Roll Off no Porto de Setúbal (Portugal)
- EDP, EP – Central Termoeléctrica do Carregado (Portugal):
  - Ampliação do Cais de Descarga de Combustíveis
- Força Aérea dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Renovação do Ramal de Alimentação da Rede de Distribuição de Água
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Torre de Controlo / Instalações RAPCON
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Estação de Tratamento de Águas Residuais
- GATTEL (Gabinete da Travessia do Tejo em Lisboa):
  - Proposta de Pré-Qualificação para a Construção da Ponte Vasco da Gama
- CP – Caminhos de Ferro Portugueses, EP:
  - Cais Flutuantes para Linhas de Ferryboats (Barreiro)
- Departamento de Estado dos EUA:
  - Renovação da Residência do Embaixador dos EUA, Lisboa
- Swatch AG:
  - Pavilhão Swatch na EXPO '98, Lisboa
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea de Moron, Espanha:
  - Sistema de Abastecimento de Combustíveis a Aeronaves – Fase II
- NamWater (Namíbia):
  - Central de Dessalinização de Água (Windhoek)
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Estação de Tratamento de Água
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Construção de Moradias Uni e Plurifamiliares, Fases I e II
- Marinha de Guerra dos EUA – Base Aérea das Lajes, Açores (Portugal):
  - Sistema de Reabastecimento de Combustível de Aeronaves
- DANIDA (Dinamarca):
  - Propostas de pré-qualificação para diversos trabalhos internacionais

## Actividade como Profissional Independente

1990	Engenheiro Consultor na Pormétodo, SA (Lisboa) nos sectores de Planeamento e Procura Industrial
1990 – 1992	Tradutor Técnico e Gestor de Projectos em firma de traduções e como profissional independente. Projectos de tradução realizados: <ul style="list-style-type: none"><li>Especificações de construção e equipamento para Projecto Nacional de Gás Natural e Ampliação da Rede de Metropolitano de Lisboa, Renovação da Siderurgia Nacional, Indústria Pesada, Equipamento de Movimentação de Terras, Tipografia e Sistemas de Pré-Impressão, etc.</li></ul>

- 1993 – Colaborador da “ATA Chronicle” (Revista da American Translators Association) e do “Sci-Tech Journal”, publicado pela Divisão de Ciência e Tecnologia da ATA
- 1998 EXPO '98 (Lisboa, Portugal): Fornecedor de serviços de tradução aos Participantes Oficiais (selecção através de Concurso Público)
- 1989... Tradutor Técnico Independente

### Seminários, Conferências e Comunicações

#### Instituto Nacional de Administração e Associação Portuguesa de Tradutores

2.º Encontro Nacional de Tradutores (Dezembro, 1992)

*Apresentação: Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido*

#### Instituto Nacional de Administração

Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do para quadros de Países de Língua Oficial Portuguesa

#### ILTEC (Instituto de Linguística Teórica e Computacional), Lisboa

Orador convidado sobre Tradução Técnica para o Curso de Tradução do ILTEC

#### Associação Americana de Tradutores – 34.ª Conferência Anual / Filadélfia, Pensilvânia – EUA, 1994

*Apresentação: Unidades de Medida: Unidades de Medida. Tratamento, Conversão, Adaptação e Escrita no Texto Traduzido*

#### Associação Americana de Tradutores – 35.ª Conferência Anual / Austin, Texas – EUA, 1995

*Apresentação: Terminologia Técnica em Português Europeu: Onde encontrá-la*

#### Associação Americana de Tradutores – 38.ª Conferência Anual / San Francisco, Califórnia – EUA, 1997

*Apresentação: Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*

#### Associação Americana de Tradutores – 39.ª Conferência Anual / Hilton Head, Carolina do Sul – EUA, 1998

*Seminário: As Unidades de Medida na Tradução*

#### Associação Americana de Tradutores – 40.ª Conferência Anual / St. Louis, Missouri – EUA, 1999

*Seminário Pré-Conferência: As Unidades de Medida na Tradução*

#### Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra – Curso de Especialização de Tradução Coimbra, Portugal, 2000

*Seminário: Unidades de Medida para Tradutores*

#### ITI – Institute of Translation & Interpreting – 14.ª Conferência Anual, “Do We Speak Science?”

Londres, Reino Unido, 2000 – Orador convidado.

*Apresentação: Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*

#### 1.º Encontro de Jovens Tradutores – Orador Convidado / Setúbal, Portugal, 2001

*Apresentação: As Unidades de Medida na Tradução*

#### Instituto de Tecnologia de Leiria – Curso de Tradução / Leiria, Portugal, 2001

*Apresentação: A Tradução de Engenharia Automóvel*

#### Conferência Internacional de Tradutores – Slavonice, República Checa, 2001

*Apresentação: As Unidades de Medida na Tradução*

#### Associação Americana de Tradutores – 42.ª Conferência Anual / Los Angeles, Califórnia – EUA, 2001

*Apresentação: A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*

#### Associação Americana de Tradutores – 43.ª Conferência Anual / Atlanta, Geórgia – EUA, 2002

*Apresentação: A Tradução de Manuais Técnicos – Parte II*

#### III Jornadas de Línguas Estrangeiras Aplicadas – Universidade do Minho – Braga, Portugal, 2004

*Apresentação: From Cover to Back Cover – Translating Technical Manuals*

#### Oficina de Tradução 2005: Entre a Língua e o Saber, 2005

Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

*Apresentação: Quem não sabe de ventos, traduz tempestades!*

#### Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2005

Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)

*Apresentação: A Tradução Técnica: Uma Visão Pessoal*

**TRADULÍNGUAS – British Council (Lisboa)**

Lisboa, Portugal, 2006

*Workshop de Tradução de Engenharia Mecânica*

**Universidade de Aveiro**

Curso de Tradução Especializada

*Apresentação: A Tradução de Manuais Técnicos: O que são? Para que servem?*

**Orador convidado na Disciplina de Tradução Científica e Técnica (Prof. David Hardisty)**

Universidade Nova – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 2006

*Apresentação: Unidades de Medida para Tradutores*

**contrapor2006 – 1st Portuguese Translation Conference**

Vice-presidente, Comissão Organizadora

**TRADULÍNGUAS Translation Conference 2007**

Co-organizador e orador.

*Apresentação: The Golden Triangle: Translator, Client and Money, Units of Measurement for Translators*

**TRADULÍNGUAS International Translation Conference on Health Sciences, 2008**

Co-organizador e orador.

*Apresentação: Giving Your Client the Right Treatment*

**ABRATES – 3rd International Translation and Interpretation Congress, 2010**

Porto Alegre, Brasil, 2010

*Orador principal: A Babel Global: Crise ou Loucura?*

*Apresentações: Units of Weight and Measurement for Translators, Acordo Ortográfico: para quê?*

**TRADULÍNGUAS International Technical Translation Conference, 2010**

Co-organizador e orador.

*Workshop: Translating Technical Manuals – DOs and DON'Ts (and some Best Practices thrown in)*

*Apresentação: Bearings Inside Out (and not just the kind you're thinking about)*

**Associação de Tradutores do Colorado / Denver, Colorado – EUA, 2011**

*Workshop: As Unidades de Medida na Tradução*

**7th Language & Technology Conference (IMTT)**

Córdoba, Argentina, 2011

*Orador convidado. Seminário pré-conferência: Translating Mechanical Engineering – Principles and*

*Techniques. Apresentação: From Cover to Back Cover – A Wonderful (and Frightening) Voyage to the World of Technical Manuals*

**Associação Americana de Tradutores – 52.ª Conferência Anual / Boston, Massachusetts – EUA, 2011**

*Apresentação: Translating Technical Manuals: Dos and Don'ts and Some Best Practices*

**IV Conferência dos Tradutores Brasileiros do ProZ.com – Rio de Janeiro, Brasil, 2012**

*Apresentação: From Cover to Back Cover – A Wonderful (and Frightening) Voyage to the World of Technical Manuals*

**Associação Americana de Tradutores – 53.ª Conferência Anual / San Diego, California – EUA, 2012**

*Apresentação: Caution: Graphic Images / Explicit Views*

**Powell River International Translators Conference / Powell River – BC, Canada, 2013**

*Orador principal: Translating Technical Manuals: Telling people what they need to know, without driving them crazy*

**2013 Proz.com International Conference, Porto – Portugal, 2013**

*Apresentação: Translating Technical Manuals: Telling people how to press a button*

**First IAPT International Conference – London, UK, 2013**

*Apresentação: The Golden Triangle: Translator; Client, and Money*

**TREMÉDICA – AGPTI X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica**

*Vigo – Spain, 2014*

*Apresentação: Translator, Client and Money*

**ProZ.com 2014 International Conference**

*Pisa – Italy, 2014*

*Apresentação: Units of Weight and Measurement for Translators: a Tribute to Galileo in his Hometown*

**American Translators Association – 55th Annual Conference**

*Chicago, Illinois – USA, 2014*

*Apresentação: The Translator Scammers' Plague*

## Israel Translators Association – ITA 2015 International Conference

*Jerusalem – Israel, 2015*

*Workshop: Minding Our Own Business – An MBA for Translators in 1,5 hours*

*Workshop: Translating Technical Manuals*

*Apresentação: The Translator Scammers' Plague*

## IAPTI Conference Bordeaux 2015

*Bordeaux – France, 2015*

*Apresentação: Welcome to Scammers' World – Where nothing is true, but people believe, anyway*

## VII Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da ABRATES

*Rio de Janeiro – Brasil, 2016*

*Apresentação: Vamos ler Desenhos Técnicos? Olhem que vale a pena...*

## ProZ International Conference 2016

*Stockholm – Sweden, 2016*

*Apresentação: The Big Short – No, not the movie*

## Línguas de Trabalho

- **De Inglês (primeira preferência), Francês e Espanhol para Português Europeu**

## Publicações

- **Glossário de Elementos de Ligação, Inglês-Português Europeu**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Glossário de Engenharia Mecânica, Inglês-Português Europeu**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Unidades de Peso e Medida para Tradutores**, in [www.jrdias.com](http://www.jrdias.com)
- **Portuguese Nuts & Bolts... Literally**  
(1994, Setembro), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 4, n.º 3
- **Finding Technical Terminology in European Portuguese**  
(1994, Dezembro), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 4, n.º 4
- **Specialized Dictionaries in European Portuguese: An update**  
(1995, Maio), *PL Data (Divisão de Língua Portuguesa da ATA)*, Vol. 5, n.º 1
- **Lisbon World EXPO'98 – With a Global Language Exposition Thrown In**  
(1998, Agosto), *The ATA Chronicle*, Vol. XXVII, n.º 8
- **The Translation of Large-Volume Projects in Portugal**  
(1999, Agosto), *The ATA Chronicle*, Vol. XXVIII, n.º 8
- **Translating Technical Manuals I**  
(2004, Outubro), *Translating Today Magazine*, n.º 1
- **Translating Technical Manuals II**  
(2005, Janeiro), *Translating Today Magazine*, n.º 2
- **Terminologia da Soldadura em Português Europeu**  
(2005, Maio), *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 2
- **Bear with me! Apoios, Chumaceiras e Rolamentos (Algumas notas para eliminar as confusões)**  
(2005, Novembro), *CONFLUÊNCIAS – Revista de Tradução Científica e Técnica*, n.º 3
- **Translating Technical Manuals: Frequently Asked Questions**  
(1998, Junho), *The ATA Chronicle*, Vol. XL, n.º 6
- **A Passion for Plums**  
(2012, December), Moreno-Ramos, Alejandro, *MOX II – What they don't tell you about translation*

## Certificações profissionais

- **Certificado pela Associação Americana de Tradutores (Inglês para Português)**

## Organizações Profissionais e Científicas

- **Associação Americana de Tradutores, ATA**
  - Sócio Correspondente
  - Sócio da Divisão de Língua Portuguesa
  - Classificador dos Exames de Acreditação da ATA (Inglês-Português), de 1993 até 2002
- **International Association of Professional Translators and Interpreters, IAPTI**
  - Head of the IAPTI Portugal Chapter

- **ASTM International**

*Participating Member*

Membro das seguintes Comissões Técnicas:

E02 (Terminologia)

E07 (Ensaio Não Destrutivo)

F16 (Elementos de Ligação)

**Versão: NOVEMBRO 2016**

**Importe os meus contactos para o seu *smartphone***



**Precisa de um bom *QR Code Reader*?  
Experimente o QRAFTER**

